MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 30 (1931), p. 293-297

Vincent Scheil

# Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).

*Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

*Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

**Dernières publications**

9782724710922 *Athribis X* Sandra Lippert
9782724710939 *Bagawat* Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960 *Le décret de Saïs* Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915 *Tebtynis VII* Nikos Litinas
9782724711257 *Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale* Jean-Charles Ducène
9782724711295 *Guide de l'Égypte prédynastique* Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363 *Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*
9782724710885 *Musiciens, fêtes et piété populaire* Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# INSCRIPTION DE DARIUS À SUEZ

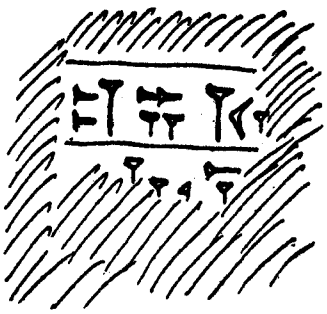
## (MENUES RESTITUTIONS)

PAR M. V. SCHEIL.

---

### A

M. Golénischeff trouvait, en 1889, à Tell-el-Maskhoutah un petit éclat de granit rose, portant quelques signes d'écriture perse, publiés ensuite dans le *Recueil de travaux,* XIII, p. 101. Ce sont :



à lire : . . .*a*]*biy*
. . .*y*⟍*a*. .

appartenant à la version perse de l'inscription du canal. *Abiy* se trouve dans *ab*]*iy draya* «vers la mer», lignes 9-10. On ne peut songer, ici, à *abiy Parsam* «vers la Perse», ligne 12 : les six mots restants, qui épuisent le texte, n'auraient pas suffi à fournir une suite s'étendant dans une nouvelle ligne jusque sous *abiy* (*Parsam*). De la ligne inférieure, il nous reste sans doute : . . .*y*⟍*a*. . ., de *akâniy*⟍ *avatâ yaṭâ* etc. «il fut creusé selon que. . . ».

Ce fragment appartient à un exemplaire nouveau de la stèle de Suez. En effet, *abiy* se trouve ici à l'intersection des lignes 9, 10, là en pleine ligne.

Le gain est minime et tient dans *a*]*biy,* au lieu de *ab*]*iy*.

### B

En mars 1912, M. Clédat, membre de l'Institut français d'Archéologie orientale, en dégageant les sables accumulés autour de la stèle de Chalouf, recueillit d'autres blocs de granit rose, à inscription cunéiforme.

BIFAO 30 (1931), p. 293-297 Vincent Scheil
Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Il s'agit de deux fragments de la version *anzanite* de l'inscription du canal. Le premier fragment se place à la fin de la titulature royale et amorce l'objet propre de l'inscription par la formule : « Darius, roi, dit : ». Une addition heureuse, comblant les lacunes du texte connu, fait allusion au fleuve, point de départ du canal à creuser.

Le deuxième fragment se plaçait plus bas, bordait à droite l'inscription, dont il contenait la fin. Ces quelques mots conservés sont précieux, puisque rien ne subsistait de ce paragraphe.

Il est très possible que ces deux fragments appartinssent au monument connu et republié en dernier lieu par Daressy, *Rec. de trav.*, XI, p. 160 (1889). En effet, la ligne 4 de ce texte finissait sur

——————— ⌉ *sunkuk da-a-u-iš mi-iš-ba-*

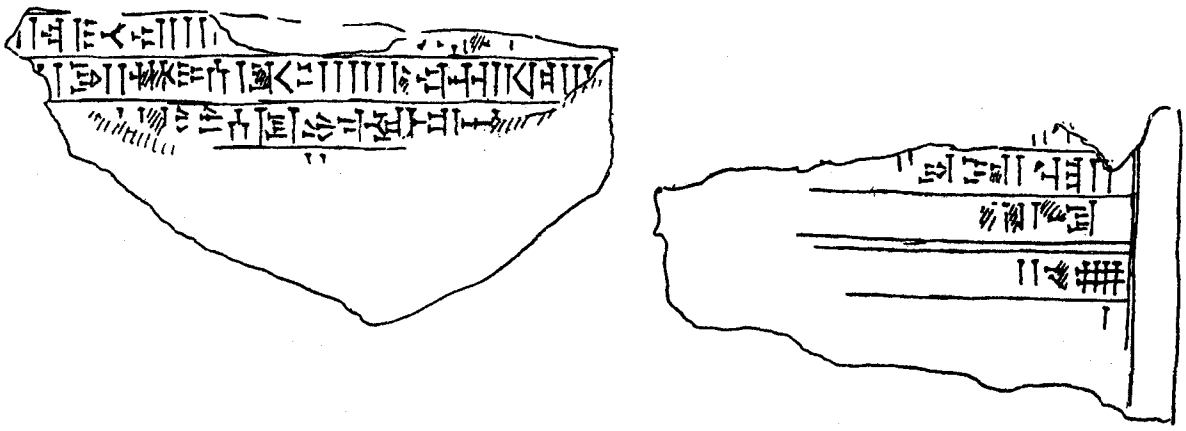
à quoi notre nouveau fragment fait heureusement suite avec :

——————————————————— *-da-na-aš-pe-na* ⌉ *sunkuk*. . .

De même, la ligne 5 : *piraša*, etc., meurt sur *Ḥaqqamanušiy*[*a a-ak*]. . ., à quoi notre fragment fait dûment suite avec *Da-ri-ya-ma-u-iš*, etc.

Je restitue donc, comme suit, les lignes en souffrance du texte anzanite, lignes 4 à 8 fin.

(Pour obvier au risque d'ajouter aux déformations fréquentes des *fac-similés*, nous reproduisons, avec la gracieuse permission de M. Clédat, *photographiquement*, les pages mêmes de son carnet, qu'a bien voulu nous communiquer M. G. Posener.)



BIFAO 30 (1931), p. 293-297 Vincent Scheil
Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

. . . . . .

. . . . . [ ▼ *u* ▼ *Da-ri-ya-ma-u-iš* ▼ *sunkuk*

4. *ir-ša-ir-ra* ▼ *sunkuk* ▼ *sunkuk-ip-in-na* ▼ *sunkuk da-a-u-iš-mi-iš-ba*-**da-na-aš-pe-na** ▼ **sunkuk** ► [*mu-ru-un ḥi uk-ku-ma ir-ša-an-na*

5. *pi-ra-ša-da-ni-qa ḥa-te* ▼ *Mi-iš-da-aš-pa ša-ak-ri* ▼ *Ḥa-aq-qa-man-nu-ši-ya a-ak* ▼ **Da-ri-ya-ma-u-iš** ▼ **sunkuk na-an-ri** ▼ **u** [▼ *Par-sir* ▼ *u* ▼ *ruḥ*

6. (*meš*) ▼ *Par-sir-ra i-da-qa* ► *Mu-iṣ-ra mar*]-*ri* ▼ *u še-ra* [*ḥi A* (*meš*) *gi-iz-za-ma-na Pi-ra*]-**ma ḥi-še A(meš)** ▼ **Mu-iṣ-ra-mar** . . . . . .

7. *ku-uš A* (*meš*) *aq-qa* ▼ *Par-su-mar*] . . . . . .

[(*A*)*meš ḥu-pir-ri aq-qa* ▼ *u še-ra ḥu-ut-tak*] **ku-ud-da iṣ-ṣi**

8. (*meš*) . . . . . ► *Mu-iṣ-ra-mar ku-uš* ► *Par-su* . . . . . .

. . . . . *sa-ap* ▼ *u ḥa-ni-ra*] **ṣi-la**

---

. . . . . **ib-nu-u**

L. 7. A relever *iṣṣi* pour «vaisseau». Le dessin serait-il fautif pour (*giš*) *MÂ*, idéogr. de *elippu*? Si non, *iṣṣi* sera le mot ou le commencement du mot signifiant *vaisseau*, en anzanite.

L. 8. Le dernier mot est significatif, et invite à insérer la restitution *sap* ▼ *u ḥanira* **ṣila**, qui se trouve à Nakch-i-Roustem, l. 31, où elle traduit le perse *yaṭâ mâm kâma âha*, qui est précisément la formule finale de la version perse de Suez. Du même coup, nous tenons dans Nakch-i-Roustem, l. 24, la restitution *libbû ša anaku ṣibâka* de notre version babylonienne (voir ci-après, l. 10), «selon que je l'avais voulu».

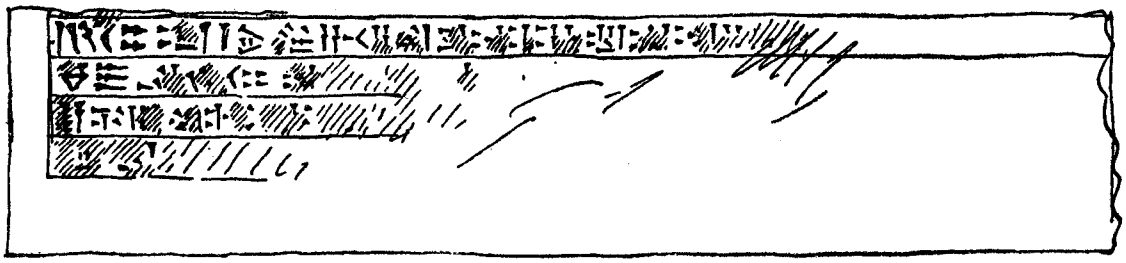
## C

Deux traits horizontaux séparaient le texte anzanite précédent d'une troisième version, la version *babylonienne*, dont subsiste le dernier mot de la première ligne : *ib-nu-u* «(celui qui) a créé».

Or, en janvier 1912, M. Clédat avait trouvé aussi à Chalouf deux autres blocs d'un monument en granit rose : l'un d'eux portait la première moitié *gauche* d'un texte hiéroglyphique; l'autre, formant la partie inférieure *droite* du même monument, portait, à l'opposite de l'inscription hiéroglyphique,

BIFAO 30 (1931), p. 293-297 Vincent Scheil
Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

une inscription *cunéiforme*. M. Clédat a publié dans le *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, XV, p. 227, ces signes, qui, dénaturés par la typographie, sont restés lettre morte jusqu'à ce jour. Ils offrent pourtant quelque intérêt. C'est l'unique vestige de la version babylonienne de l'inscription du canal, rédigée au nom de Darius. Il nous conserve non pas la titulature vingt fois connue du grand roi, mais des allusions directes à l'événement mémorable qu'on voulait rappeler à la postérité, la *percée d'un canal*. Ces quelques signes nous permettent de tenter la restitution de tout le texte babylonien. Nous tenons, en effet, le commencement des *quatre* dernières lignes, qui correspondent aux *cinq* dernières lignes de la version perse, depuis *mudrâyam agarbâyam* jusqu'à la fin. Ce dernier texte, en son entier, comptant *douze* lignes, le texte babylonien en devait compter presque *dix*, avec une moyenne de vingt-sept signes par ligne.



1. [*Ilu rabu-u* (*ilu*) *A-ḥu-ru-ma-az-da-'* *ša šame-e an-nu-tu ib-nu-u ša qaq-qa-ru a-ga-a*] **ib-nu-u**
2. [*ša a-me-lu-u-tu ib-nu-u ša dum-ki a-na a-me-lu-u-tu ib-nu-u ša* ▏ *Da-a-ri-ya-a-muš*]
3. *šarru ib-nu-u ša a-na* ▏ *Da-a-ri-ya-a-muš šarru-u-tu id-di-nu ra-bi-i-tu ša sîsê u nišê*]
4. [*dam-qu-u-ti a-na-ku* ▏ *Da-a-ri-ya-a-muš šarru rabu-u šarri šar-ra-a-ni šarri matâti*]
5. [*gab-bi li-ša-ni šarri qaq-qa-ri ru-uk-tum ra-bi-i-tu apil* ▏ *Uš-ta-as-pa* ▏ *A-ḥa-ma-ni-iš-ši-'*]
6. [▏ *Da-a-ri-ya-a-muš šarru i-ga-ab-bi a-na-ku* ▏ *Par-sa-a-a it-ti* (*amil*) *Par-sa-a-a*]

BIFAO 30 (1931), p. 293-297 Vincent Scheil
Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

7. **Y (mât) Mi-ṣi-ir aṣ-ṣa-bat a-na-ku ṭe-e-me al-ta-kan nâra** [*a-na ḥa-pa-ri ul-tu nâri*]
8. **ša i-na (mât) Mi-ṣi-**[*ir Pi-ṛu-u šu-um-šu a-di nâr Mar-ra-tu ša ul-tu mât Par-sa u-ṣi nâru*]
9. **a-ga-a ḥi-pi-ir ki-i** [*ṭe-e-me ša ana-ku al-ta-ka-nu u elippê iš-tu mât Mi-iṣ-ri*]
10. **i-na** [*nâri a-ga-a a-di mât Par-su e-te-ib-bi-ru lib-bu-u ša a-na-ku ṣi-ba-a-ka*]

1. Un grand dieu est Aḥurumazda', qui a créé ces cieux, qui a créé cette terre,
2. qui a créé les hommes, qui a créé le bien-être pour l'homme, qui a créé Darius roi,
3. qui a donné à Darius la royauté grande, aux beaux chevaux et hommes.
4. Moi, Darius, roi grand, roi des rois, roi des pays de
5. toutes langues, roi de la terre vaste et lointaine, fils d'Hystaspe l'Achéménide.
6. Darius, roi, dit : Moi, le Perse, avec les (soldats) perses,
7. j'ai pris l'Égypte, j'ai donné ordre de creuser un fleuve, depuis le fleuve
8. qui est en Égypte (Piru est son nom) jusqu'au Fleuve Amer qui sort de Perse. Ce fleuve
9. fut creusé comme je l'avais ordonné, et les vaisseaux, depuis l'Égypte,
10. sur ce fleuve naviguèrent jusqu'en Perse, ainsi que je l'avais désiré.

M. V. Scheil.



BIFAO 30 (1931), p. 293-297 Vincent Scheil
Inscription de Darius à Suez (menues restitutions).
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net